Educatief pakket : talensensibilisering en taalbiografieën

Dit educatief pakket heeft als doel leerkrachten te ondersteunen bij het erkennen en valoriseren van de talen en culturen van hun leerlingen. Er werden vier lessen uitgewerkt om leerkrachten te helpen hun leerlingen te doen nadenken over de talen die hen omringen en hen uiteindelijk hun eigen taalbiografie te laten opstellen.

De taalbiografie, een belangrijk instrument in de didactiek van meertaligheid, verwijst naar […] elke taalproductie van de leerling die hem enerzijds in staat stelt om de kennis die hij op het gebied van talen en culturen heeft opgedaan door contact met anderen te benutten, en anderzijds om zijn meertalige en multiculturele repertoire uit te breiden. (« *Outil privilégié d'une didactique du plurilinguisme, la* ***biographie langagière*** *désigne […] toute production langagière de l'apprenant lui permettant d'une part, de valoriser les apprentissages qu'il a réalisés dans le domaine des langues et cultures au contact des autres, et d'autre part, de développer son répertoire plurilingue, pluriculturel* » (Molinié, 2006, p. 9).)

De vier lessen worden in dit pakket uitvoerig beschreven. Achteraan vindt de leerkracht in de bijlagen al het nodige materiaal om de lessen uit te voeren (vraagkaarten, leerlingenfiches en taalbiografieën).

Deze vier lessen vormen in de eerste plaats een voorstel en kunnen door de leerkracht worden aangepast aan de context, de leerlingen, de beschikbare tijd en de beoogde doelstellingen. Afhankelijk van de leeftijd van de leerlingen kunnen sommige activiteiten uitsluitend mondeling of digitaal worden uitgevoerd, klassikaal of in kleine groepen. Het is niet noodzakelijk alle activiteiten uit te voeren wanneer bepaalde onderdelen minder geschikt lijken.

Pedagogische doelstellingen :

Voor de leerlingen :

- De kennis van leerlingen over talen actualiseren.
- Het meertalige repertoire van de leerlingen zichtbaar maken en valoriseren.
- De beeldvorming van leerlingen over talen doen evolueren.
- Een klimaat van samenwerking en wederzijds respect in de klas versterken.
- De leerlingen centraal plaatsen in het leerproces en vertrekken vanuit hun persoonlijke ervaringen.
- De leerlingen hun eigen taalbiografie laten schrijven en hen bewust maken van hun meertalige en interculturele kapitaal én dat van hun klasgenoten.

Voor de leerkracht :

- Het taalrepertoire van de leerlingen optimaal benutten door familiale en persoonlijke ervaringen een plaats te geven in de klas en leerlingen bewuster te maken van hun eigen taaltraject.
- Bruggen slaan tussen de klas en de buitenwereld.
- Het onderwijsproces sterker afstemmen op de leerling, diens verhaal en interesses.
- Andere talen in de klas introduceren dan de talen die in het leerplan zijn voorzien

Les 1

Doelstellingengenngen

- De basis leggen voor een gezamenlijke reflectie over talen.
- Leerlingen bewust maken van de grote verscheidenheid aan talen die wereldwijd worden gesproken.
- Vaardigheden ontwikkelen in visuele en auditieve discriminatie.

Materiaal : - Vraagkaarten (af te drukken of te projecteren)
- Leerlingenfiche 1
- Internetverbinding
- Luidsprekers of ander materiaal om een geluidsopname af te spelen
- Wereldkaart (afgedrukt of geprojecteerd)

1. Introductie :

Gebruik de vraagkaarten **"Wat is een taal?"** en **"Hoeveel talen worden er in de wereld gesproken?"** (zie bijlage) om een gesprek met de leerlingen op gang te brengen en hun ideeën zichtbaar te maken. De activiteit kan in kleine of grote groepen plaatsvinden, met een afgedrukte of geprojecteerde vraagkaart, of gewoon mondeling.

Wat is een taal?

Doel van de vraag

Leerlingen laten nadenken over wat een taal kenmerkt en samen bepalen waarover men spreekt wanneer men het over een taal heeft. Ook wordt het onderscheid tussen *taal* en *dialect* verduidelijkt, zodat leerlingen beseffen dat er soms een hiërarchie tussen talen wordt gemaakt.

Mogelijke uitleg van de leerkracht

Is iets een taal omdat je ze kunt schrijven? Omdat veel mensen ze spreken? Omdat ze een officiële status heeft? Is er een verschil tussen een taal en een dialect? En hoe zit het met gebarentaal?

Taalkundigen omschrijven een taal als een systeem waarmee mensen met elkaar kunnen communiceren (praten, leren, kinderen opvoeden...) en dat verschilt van andere taalsystemen door bijvoorbeeld woordenschat, uitspraak of grammatica.

Kunnen jullie voorbeelden geven van talen en dialecten? Passen die binnen deze definitie? En gebarentaal? Ook die is een volledig communicatiesysteem met eigen kenmerken en is dus een volwaardige taal.

Vanuit deze definitie bestaat er eigenlijk geen fundamenteel verschil tussen een taal en een dialect. Het belangrijkste verschil is dat talen meestal een officiële status hebben, terwijl dialecten die vaak niet hebben. Daardoor kan het woord *dialect* onterecht de indruk wekken dat een taal minder belangrijk is.

Hoeveel talen worden er in de wereld gesproken?

Doel van de vraag

Leerlingen bewust maken van het enorme aantal talen in de wereld en het feit dat er veel meer talen dan landen bestaan. Zo begrijpen ze ook dat het heel normaal is dat iemand meerdere talen spreekt.

Mogelijke uitleg van de leerkracht

Men schat dat er wereldwijd tussen de **6.500 en 7.000 talen** worden gesproken (onder andere volgens Louis-Jean Calvet, taalkundige en sociolinguïst).

Lijkt dat veel of weinig?

Er zijn ongeveer 197 landen, dus gemiddeld worden in één land meerdere talen gesproken. Het is dus heel normaal dat mensen meertalig zijn. Waarschijnlijk kennen jullie vooral de grote wereldtalen, maar het merendeel van de talen wordt door relatief kleine groepen gesproken. Veel van die talen worden bedreigd. UNESCO schat dat er gemiddeld **om de vijftien dagen een taal verdwijnt**, omdat de laatste sprekers overlijden of omdat mensen overschakelen op een andere, meer prestigieuze taal.

2. Werk met leerlingenfiche :

Deel leerlingenfiche 1 uit.

Afhankelijk van de groepsgrootte kan iedereen dezelfde fiche krijgen of kan de klas in twee groepen worden verdeeld zodat meer talen ontdekt worden en nadien gezamenlijk besproken kunnen worden.

- Audio-opname:
http://eole.irdp.ch/activites_eole/audios/buenos_dias.html
(audio 1 voor groep 1, audio 2 voor groep 2)
- Correctiesleutel:
http://eole.irdp.ch/activites_eole/documents/buenos_dias/buenos_dias_doc_2.pdf

Deze correctiesleutel kan gebruikt worden voor zelfstandig werk met zelfcorrectie.

- Digitale versie van de activiteit:
https://content.e-me.edu.gr/wp-admin/admin-ajax.php?action=h5p_embed&id=1178986

3. Klassikale nabespreking :

Laat de leerlingen de ontdekte begroetingen ("hallo", "goedendag"...) op post-its schrijven en op een wereldkaart kleven op de plaats waar zij denken dat deze begroeting wordt gebruikt.

Benadruk dat één taal in verschillende landen gesproken kan worden. Afhankelijk van het vak kan ook een link worden gelegd met varianten van het Nederlands, Frans, Engels of Spaans.

Vraag de leerlingen vervolgens alle andere begroetingen toe te voegen die zij kennen. Gebruik twee verschillende kleuren om officiële talen en dialecten van elkaar te onderscheiden.

Welke begroetingen behoren tot talen met een officiële status? Welke komen uit talen zonder officiële status?

Deze activiteit kan ook digitaal worden uitgevoerd, bijvoorbeeld met Padlet of Google My Maps. Leerlingen kunnen vervolgens informatie opzoeken over de aangeduide talen en die toevoegen aan de kaart.

1) Maak in de **Padlet-app** een wereldkaart aan en deel de link met je leerlingen. Je kunt ook een digitale app gebruiken, zoals **Google My Maps**.

2) Vraag je leerlingen om de 'goedemorgen'-groeten die ze hebben ontdekt op de kaart te plaatsen in de verschillende landen waar ze te horen zijn, door markeringen op de kaart aan te brengen. Naast de 'goedemorgen'-groeten uit de opdracht, kun je de leerlingen vragen om alle andere 'goedemorgen'-groeten die ze kennen toe te voegen, waarbij ze een onderscheid maken tussen talen en dialecten door twee verschillende kleuren te gebruiken. Van alle 'goedemorgen'-groeten die de groep kent, welke zijn afkomstig uit talen met een officiële status? Welke komen uit talen zonder officiële status?

3) Je kunt de leerlingen voorstellen om onderzoek te doen naar de genoemde talen en de informatie aan te vullen met een kort tekstje waarin informatie over de verschillende talen wordt gegeven.



Les 2

Doelstellingen :

- De opvattingen van leerlingen over de waarde van talen laten evolueren.
- Leerlingen bewust maken van het aantal talen in hun directe omgeving.
- Het taalrepertoire van de leerlingen erkennen, benutten en waarderen.

Materiaal : Vraagkaarten (te projecteren – afdrukken) - Materiaal om een woordwolk of kunstwerk met begroetingen te maken (computer met internet, grote vellen papier, stiften, verf...)

1. Introductie :

Gebruik de vraagkaarten **"Zijn sommige talen belangrijker dan andere?"** en **"Hoeveel talen worden er volgens jou in deze groep gesproken?"** om een klassengesprek op gang te brengen.

Zijn sommige talen belangrijker dan andere?

Doel van de vraag

Leerlingen laten nadenken over de criteria waarmee talen soms gerangschikt worden en hen doen beseffen dat alle talen even waardevol zijn, ook al vinden mensen sommige talen mooier, gemakkelijker of nuttiger dan andere.

Mogelijke uitleg van de leerkracht

Sommige talen worden door heel veel mensen als moedertaal gesproken, zoals Mandarijn, Spaans of Arabisch. Andere talen worden door veel mensen als tweede taal geleerd, zoals Engels, Frans of Spaans.

Sommige talen lijken nuttiger om werk te vinden, andere horen we vaker in muziek of films. Sommige vinden we mooi klinken, andere minder mooi. Sommige lijken gemakkelijk te leren, andere moeilijk.

Maar maken deze kenmerken een taal belangrijker? Nee.

Alle talen maken communicatie mogelijk en elke taal heeft zich ontwikkeld om tegemoet te komen aan de behoeften van haar sprekers. Zo beschikken de Inuit over 25 verschillende woorden voor sneeuw (*The Language of the Inuit*, Louis-Jacques Dorais) , terwijl dat in onze omgeving nauwelijks nodig is. Elke taal heeft dus haar eigen rijkdom, maar geen enkele taal is objectief belangrijker dan een andere.

Hoeveel talen worden er volgens jou in deze groep gesproken?

Doel van de vraag

Leerlingen bewust maken van vooroordelen en stereotypering. Uiterlijke kenmerken, kleding, naam of accent zeggen niets over de talen die iemand spreekt. De beste manier om iemands talen te leren kennen, is met die persoon in gesprek gaan.

Mogelijk antwoord van de leerkracht: Dat kunnen we niet weten! Hoe zouden we kunnen raden welke talen deze kinderen spreken zonder hen te leren kennen? Aan het uiterlijk, de kleding, het accent of zelfs de naam kun je niet afleiden welke taal of talen iemand spreekt. Het is heel belangrijk om mensen geen identiteit toe te schrijven die we ons inbeelden en die misschien helemaal niet bij hen past. Het beste wat je kunt doen, is nog steeds met hen in gesprek gaan en hen de tijd en de keuze geven om hun kennis al dan niet te delen!

Om hen hiertoe te motiveren, kun je de leerlingen activiteiten aanbieden die hun interesse voor talen wekken, zoals de activiteiten in deze kit. Zo kunnen ze een grote verscheidenheid aan talen ontdekken en beseffen dat ze allemaal even belangrijk zijn.

2. Gegevens verzamelen en groepsactiviteit :

1) Vraag de leerlingen hoeveel talen zij denken dat er in hun klas worden gesproken.
2) Laat hen hun hypothese controleren door hun klasgenoten te bevragen. Indien passend kan dit in een andere vreemde taal gebeuren.
3) Maak samen een **woordwolk met begroetingen** uit de klas, bijvoorbeeld met WordArt of WordArt (https:// wordart.com/) of AnswerGarden (https://answergarden.ch/).De begroetingen kunnen ook verwerkt worden in een kunstproject, zoals een **begroetingenboom**, een **begroetingenmuur** of als aanvulling op de wereldkaart uit les 1. Indien gewenst kunnen de leerlingen de begroetingen ook inspreken en delen via een digitaal platform bv. *e-me content.*

Voorbeelden :

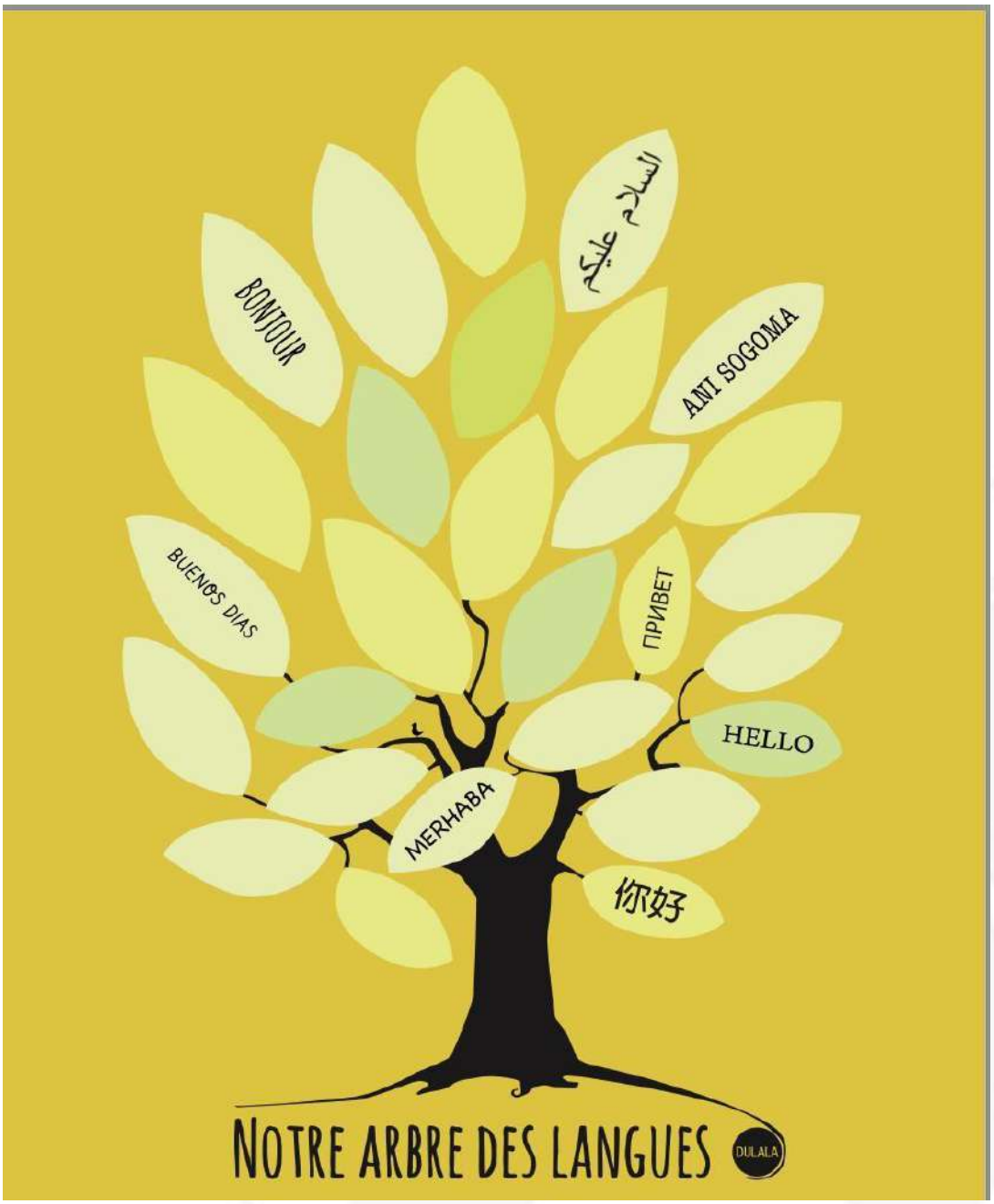
vabiola



Crédits : Université de Thessalonique



Crédits photo : Cha Gonzalez pour l’association Dulala



Crédits : association Dulala (téléchargeable ici)

Les 3

Doelstellingen:

- Leerlingen laten zien dat het wereldwijd vaker voorkomt om tweetalig of meertalig te zijn dan eentalig.
- Leerlingen laten begrijpen wat een taalbiografie is en waarvoor ze dient.
- Leerlingen het begrip *taalbiografie* laten afleiden door voorbeelden te lezen en hierover in groep te overleggen.
- Leerlingen bewust maken van alle talen die, van dichtbij of van veraf, een plaats innemen in hun leven.

- **Materiaal** : Vraagkaarten (af te drukken of te projecteren)
- Leerlingenfiche 2 (voor de eerste en tweede graad van het secundair onderwijs)
- of leerlingenfiche 3 (voor het lager onderwijs)

1. Introductie :

Gebruik de vraagkaart **"Is het normaal om meer dan één taal te spreken?"** (zie bijlage) om een klassengesprek op gang te brengen en de ideeën van de leerlingen zichtbaar te maken. De activiteit kan in kleine of grote groepen worden uitgevoerd, met een afgedrukte of geprojecteerde vraagkaart, of mondeling.

1. Is het normaal om meer dan één taal te spreken ?

Doel van de vraag : Leerlingen bewust maken van het feit dat tweetaligheid en meertaligheid wereldwijd vaker voorkomen dan eentaligheid. Begrijpen dat meertaligheid een normaal en veelvoorkomend verschijnsel is. Daarnaast kan, afhankelijk van de context, een link worden gelegd met de taalgeschiedenis van ons land en de invloed daarvan op de huidige opvattingen over talen en meertaligheid.

Mogelijke uitleg van de leerkracht

Wereldwijd gebruikt ongeveer **60% van de bevolking dagelijks twee of meer talen** om te communiceren. Er zijn dus meer mensen die meerdere talen spreken dan mensen die slechts één taal spreken.

Dat komt doordat in veel landen kinderen al op jonge leeftijd met verschillende talen in aanraking komen: een taal thuis, een andere op school, nog een andere via televisie, sociale media of kranten.

Meertaligheid is dus heel normaal. Ons brein is uitstekend in staat om meerdere talen te leren zonder ze noodzakelijk met elkaar te verwarren. Twee talen tegelijk, na elkaar of zelfs drie of meer: het is allemaal mogelijk. Belangrijk is vooral dat talen in een veilige en positieve omgeving worden geleerd.

2. Werken met de leerlingenfiche :

Voor de leerlingen van het secundair onderwijs :

Deel leerlingenfiche 2 uit. Laat de leerlingen in kleine groepen werken zodat zij samen over de tekst kunnen discussiëren.

Voor de leerlingen van het lager onderwijs :

Deel leerlingenfiche 3 uit. De leerlingen bekijken in kleine groepen een voorbeeld van een taalbiografie en proberen de verschillende weergegeven talen te herkennen.

Tijdens de gesprekken kan de leerkracht vragen stellen zoals:

- Hebben alle talen dezelfde plaats in het leven van dit kind?
- Hoe stellen jullie je het dagelijkse leven van dit kind voor met al deze talen?
- Lijkt jullie eigen situatie op die van dit kind?

3. Klassikale bespreking :

Na het lezen of observeren stelt elke groep haar bevindingen voor aan de klas. Dit gezamenlijke moment biedt de gelegenheid om vragen, opmerkingen en inzichten over taalbiografieën met elkaar te bespreken.

Ter voorbereiding van de volgende les kan de leerkracht afsluiten met enkele reflectievragen:

- Kunnen jullie met je eigen woorden uitleggen wat een taalbiografie is?
- Waarom kan het nuttig zijn om je eigen taalbiografie te maken?

Les 4 : Je eigen taalbiografie maken

Doelstellingen :

- Bewust worden van het taalrepertoire binnen de klas.
- Alle talen van de leerlingen waarderen.
- Openstaan voor anderen en voor taalkundige en culturele diversiteit.
- Leerlingen bewust maken van hun eigen taalrepertoire en het belang ervan leren inzien.
- Meertalige competenties ontwikkelen.
- Meertalige didactische benaderingen toepassen.

Materiaal: Materiaal om de taalbiografie vorm te geven, afhankelijk van de gekozen werkvorm: bloemen, woordwolken, kleurplaten, podcasts, video's, gedichten, meertalige acrostichons...

Elke creatieve vorm is mogelijk. Geef de leerlingen de ruimte om hun verbeelding te gebruiken.

Ter inspiratie kunnen voorbeelden van taalbiografieën uit de bijlagen worden geraadpleegd.

1. Taalbiografieën maken :

Nadat de leerlingen via verschillende activiteiten vertrouwd zijn geraakt met de talen om hen heen en er een veilige sfeer is ontstaan waarin persoonlijke ervaringen gedeeld kunnen worden, maken zij hun eigen taalbiografie.

Daarbij kunnen zij zich de volgende vragen stellen:

- Wat is of zijn mijn moedertaal of moedertalen?
- Welke talen heb ik op school geleerd?
- Welke talen hoor of zie ik dagelijks (thuis, bij familie, vrienden...)?
- Welke talen zou ik graag willen leren?

Voor jongere leerlingen kan eerst een stamboom worden getekend waarop wordt aangeduid welke talen de verschillende familieleden spreken.

Nadien maken de leerlingen hun taalbiografie in een vorm die zij zelf kiezen of die door de leerkracht wordt voorgesteld.

Afhankelijk van de leeftijd en de leerdoelen kan een taalbiografie verschillende vormen aannemen, zoals:

- een talenbloem;
- een tekening;
- een podcast;
- een video;
- een geschreven tekst;
- of een andere creatieve uitwerking.

De leerkracht kiest de vorm die het best aansluit bij de klas.

Als ondersteuning kan worden benadrukt dat de activiteiten uit de vorige lessen als inspiratiebron mogen dienen.

Tip

Wanneer de taalbiografie een beeldende vorm krijgt, kan het interessant zijn de leerlingen bewust na te laten denken over de kleuren waarmee zij hun verschillende talen voorstellen.

- Waarom kiezen ze bepaalde kleuren?
- Passen die kleuren bij hun gevoelens of ervaringen met die taal?

Dit kan aanleiding geven tot een onderzoek naar de betekenis van kleuren in verschillende culturen. Zo staat wit in veel westerse culturen voor zuiverheid en onschuld, terwijl dezelfde kleur in verschillende Aziatische culturen juist met rouw wordt geassocieerd.

2. Presentatie en valorisatie van het werk :

Wanneer de taalbiografieën klaar zijn, kunnen ze – mits toestemming van de leerlingen – op verschillende manieren worden voorgesteld en gewaardeerd.

Enkele mogelijkheden:

- een bundel met taalbiografieën samenstellen wanneer de leerlingen een tekst hebben geschreven;
- een film monteren met de videobiografieën;
- een "talentuin" maken met de talenbloemen;
- een tentoonstelling organiseren;
- of een andere creatieve presentatie uitwerken.

Tot slot kan een reflectiemoment worden voorzien waarin de leerlingen nadenken over de impact van het project.

Mogelijke vragen zijn:

- Zijn je ideeën over talen of culturele diversiteit veranderd?
- Heb je zin gekregen om nieuwe talen te ontdekken?
- Voel je je trotser of zelfverzekerder over je meertaligheid?

Na afloop van het project kunnen de interculturele activiteiten worden voortgezet met behulp van de aanvullende digitale materialen die in de bijlagen zijn opgenomen.

Bijlagen

Vraagkaarten om af te drukken of te projecteren

(de taal kan aangepast worden)

vabiola

vabiola

Qu’est ce qu’une langue ?

vabiola

vabiola

Combien de langues sont parlées dans le monde ?

vabiola

vabiola

Est-ce qu’il y a des langues plus importantes que d’autres ?

vabiola

A votre avis, combien de langues sont parlées dans ce groupe ?



vabiola

vabiola

vabiola

Parler plus d'une langue, est-ce normal ?

Leerlingenfiche om af te drukken

Leerlingenfiche 1. Wereldtalen - Groep 1

Naam : ***Voornaam***

Inleidende activiteit : De wereldtalen ontdekken !

A. Voor het luisteren

Ken jij een aantal talen uit deze lijst ? Welke ?

.....

....

B. Tijdens het luisteren

Luister naar audiofragment 1 en maak oefeningen 1, 2 et 3.

- ***Luisteren 1***

1. Omcirkel de talen die je hoort.

Bonjour	Buongiorno	Buenos dias
Subax wanaagsan	Günaydin	Good morning
добар дан (Dobar dan)	عَلَيْكُمْ السَّلَام (Salam aleikoum)	Bos días

- ***Luisteren 2***

2. Combineer de « bonjours » met devolgende talen :

a. français, b. italien, c. espagnol, d. somali, e. turc,
f. anglais, g. serbo-croate, h. wolof, i. galicien

Les « bonjours »	Les langues

bonjour	
buongiorno	
buenos dias	
subax wanaagsan	
günaydin	
good morning	
добар дан (dobar dan)	
عَلَيْكُمْ السَّلَامُ (Salam aleykoum)	
Bos días	

Klassikaal

Deel jouw antwoorden met **groep 2**.

Leerlingenfiche 1. De wereldtalen - Groep 2

Naam : ***Voornaam :***

Inleidende activiteit : De wereldtalen ontdekken !

A. Voor het luisteren

Ken je talen die op deze lijst staan ? Welke ?

.....

.....

B. Tijdens het luisteren

Luister aandachtig naar audiofragment 2 en maak de oefeningen 1-3.

- ***Luisteren 1***

1. Omcirkel de talen en luister.

Bom dia	Mirëdita	Bonjour
Rojbaş	Guten Tag	добар дан (Dobar dan)
Mbóte	Καλημέρα (Kaliméra)	Bon dia

- ***Luisteren 2***

2. Combineer de « bonjours » met de andere talen :

a. portugais, b. albanais, c. français, d. kurde, e. allemand, f. serbo-croate, g. lingala, h. catalan

Les « bonjours »	Les langues
Bom dia	
Mirëdita	
Bonjour	
Rojbaş	
Guten Tag	
добар дан (dobar dan)	
Mbóte	
Bom dia	

Klassikaal

Deel jouw antwoorden met **groep 1**.

Au collège on m'appelle Julie. J'ai 14 ans. Je suis née à Paris, dans le 13e arrondissement. Je suis française. […] Je me trouve plutôt banale. Je suis pas grande, pas petite, pas grosse et pas mince, pas jolie, mais pas moche non plus.
Mon vrai prénom, c'est An Binh, et je suis une fille d'immigrés. Ça veut dire que mes parents, eux, ne sont pas français. […] Ils sont venus ici parce que, dans leur pays, le Vietnam, il y a eu la guerre entre le Nord et le Sud pendant très longtemps. […] Mes parents, eux, ont eu de la chance. Ils ont pu venir jusqu'en France, où ils vivent depuis 1977. […] Comment est-ce que je peux décrire mes parents ? Bon, déjà, ils sont vieux. Mon père a 50 ans, et ma mère, 48. Quand on lit ça, ça ne fait pas beaucoup. Mais quand on les voit tous les deux, on croit qu'ils ont au moins mille ans. Ma mère dit toujours que c'est le malheur qui les a fait vieillir. […] J'ai deux frères. Ils sont tous les deux plus grands et plus âgés que moi. Vuong a 28 ans. Il n'a pas de prénom français, il n'en veut pas. Il est marié et habite avec sa femme Kim Liên et leur petit garçon, Vinh, dans le même quartier que nous. Il travaille avec notre père dans notre épicerie asiatique. C'est un homme calme et gentil. […] Ma mère me dit toujours que Kim Liên est un bon exemple pour moi. Pas comme mon deuxième frère ! […] Vuong, c'est un peu le dieu de mes parents, Max, leur diable ! Il ne veut pas travailler à l'épicerie, il veut devenir musicien ! Il joue dans un groupe avec des copains, et habite avec eux à Montmartre. Pour gagner de l'argent, il travaille comme livreur à moto, le jour ; et le soir, lui et son groupe jouent dans des bars. […]

Bien sûr, je suis née en France, je vis en France et je vais au collège en France. Je suis aussi française. Mais mes parents sont vietnamiens, à la maison, on mange vietnamien, on parle vietnamien, on travaille vietnamien. Et on vit dans le 13e, le plus grand quartier asiatique de France. […]
Au collège, je suis Julie, une ado française (presque) comme les autres. […] Je ne dois pas me faire remarquer. Je veux dire, au collège, je m'habille comme une ado française, je ne dois pas utiliser mon prénom vietnamien, et je ne dois jamais, jamais parler vietnamien, même avec les autres Vietnamiens du collège. […] Ça, c'est ma vie numéro deux. Ma vie numéro un, c'est à la maison et dans mon quartier. Nous vivons dans un quartier qu'on appelle le quartier chinois de Paris. […] Ici, je dois être An Binh, « celle qui aime la paix ». Une bonne jeune fille vietnamienne. À la maison, je parle vietnamien, je porte la robe traditionnelle du Vietnam et je mange vietnamien. J'obéis à mes parents. Toujours. […] En fait, c'est parce que je vais au collège que je sais que je suis en France. Parce que dans mon quartier, j'ai souvent l'impression de vivre au Vietnam.

Extraits de *An Binh se rebelle*, de Marie Gauvillé, Maison des Langues, 2013.

Texte tiré de "A plus 4", livre de l'élève, page 12,

Editions: Maison des Langues, 2016

1. **Lees de taalbiografie en beantwoord de vragen :**

a) Hoe heet de heldin van deze roman?

……

……

……

b) Waarom gebruikt ze twee voornamen ?

……

……

……

c) Van welke afkomst zijn haar ouders ?

……

……

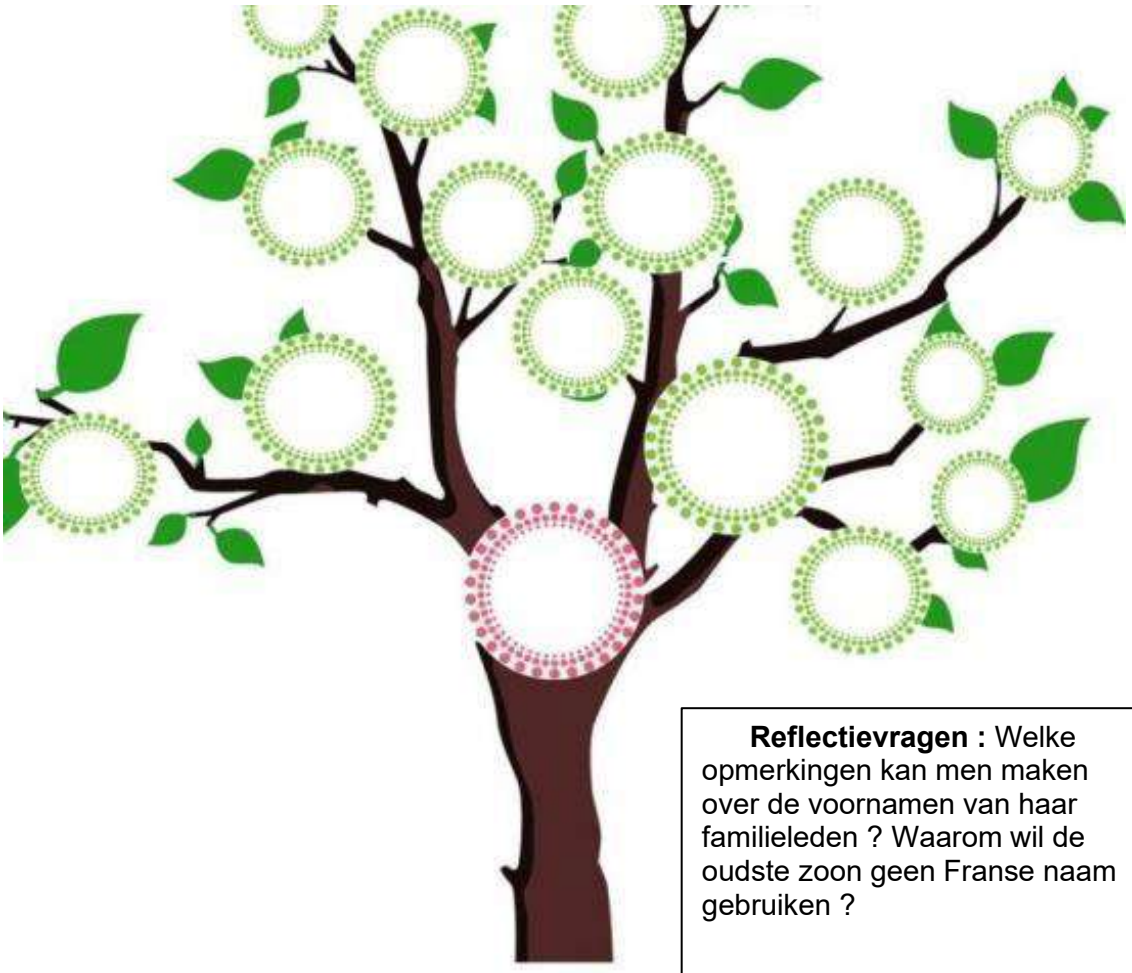
d) Om welke reden hebben zij hun vaderland verlaten ?

……

……

……

2. Maak de stamboom van de schrijfster. Plaats alle familieleden en hun voornaam. :



Reflectievragen : Welke opmerkingen kan men maken over de voornamen van haar familieleden ? Waarom wil de oudste zoon geen Franse naam gebruiken ?

3. In de tweede paragraaf zegt ze dat ze **"deux vies"** heeft**.** Leg uit met je eigen woorden wat dit betekent:

   ……
   ……
   ……
   ……
   ……
   ……..

4. Volgensj ou/jullie, is het een troef of een beperking om een dubbele nationaliteit te hebben en tweetalig of meertalig te zijn? Welke zijn de uitdagingen voor personen met een dubbele nationaliteit?

   ……
   ……
   ……
   ……

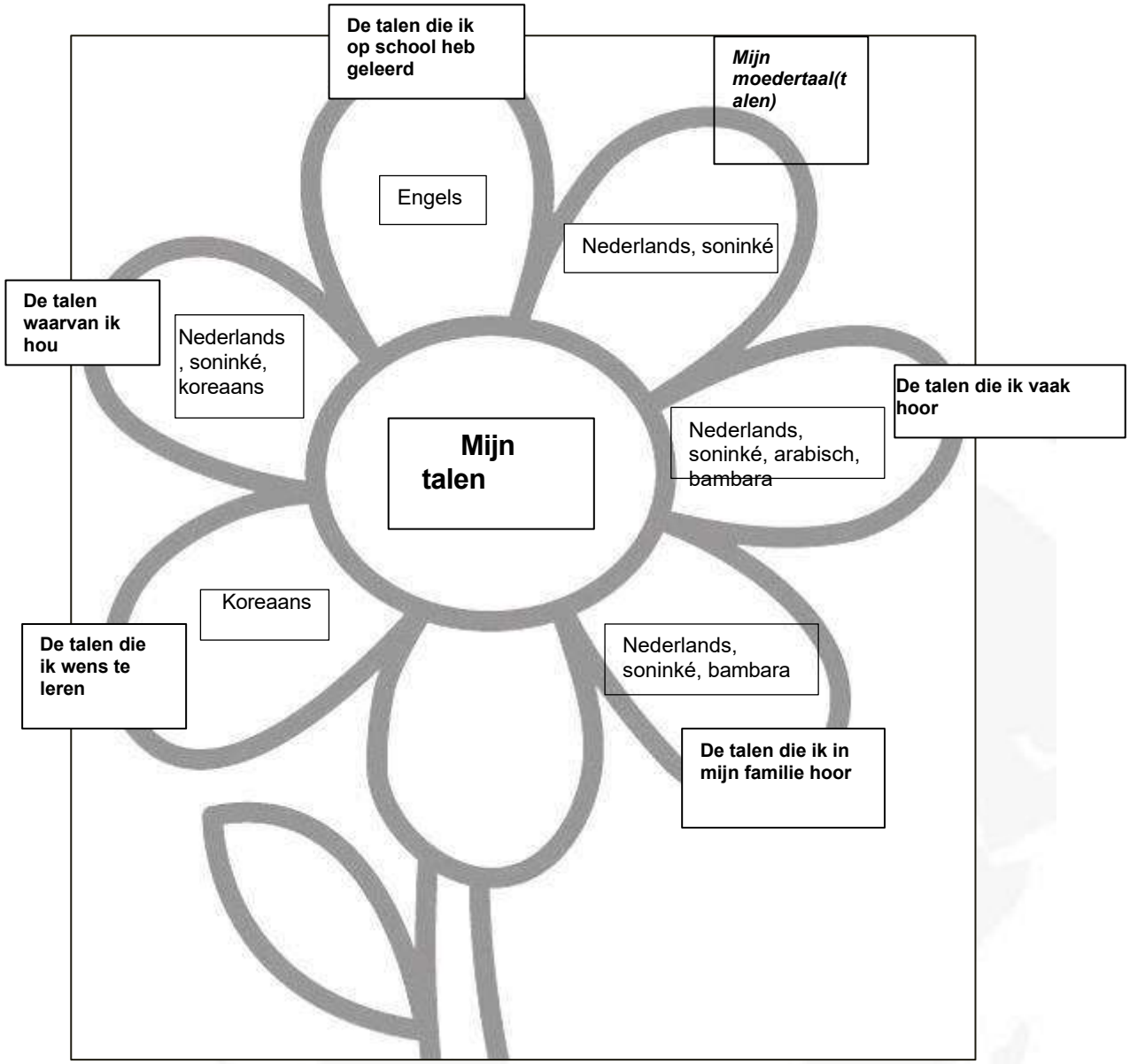
5. Wat is de betekenis van de volgende termen volgens jou/jullie? Spreek erover met jouw klasgenoten en leerkracht.

   Moedertaal(talen) :
   …….
   Tweede taal(talen) :
   ……..
   Vreemde taal(talen) :
   ……
   Tweetalig zijn :
   ……..
   Meertalig zijn :
   ……

6. De gevoelens en attitudes van de auteur zijn die gelijkaardig in alle talen en culturen?
   ……
   ……
   ……
   ……
   ……
   ……

7. Kan je conclusies trekken over de relatie van de auteur met de talen en culturen waarmee zijn in contact komt ?
   ……
   ……
   ……
   ……
   ……
   ……

Leerlingenfiche 3. De taalbiografie



Welke zijn de 6 talen die het kind dat deze bloem heeft gemaakt kent?

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

5. _____
6. _____

Welke zijn de 3 talen die het kan spreken ?

1. _____
2. _____
3. _____

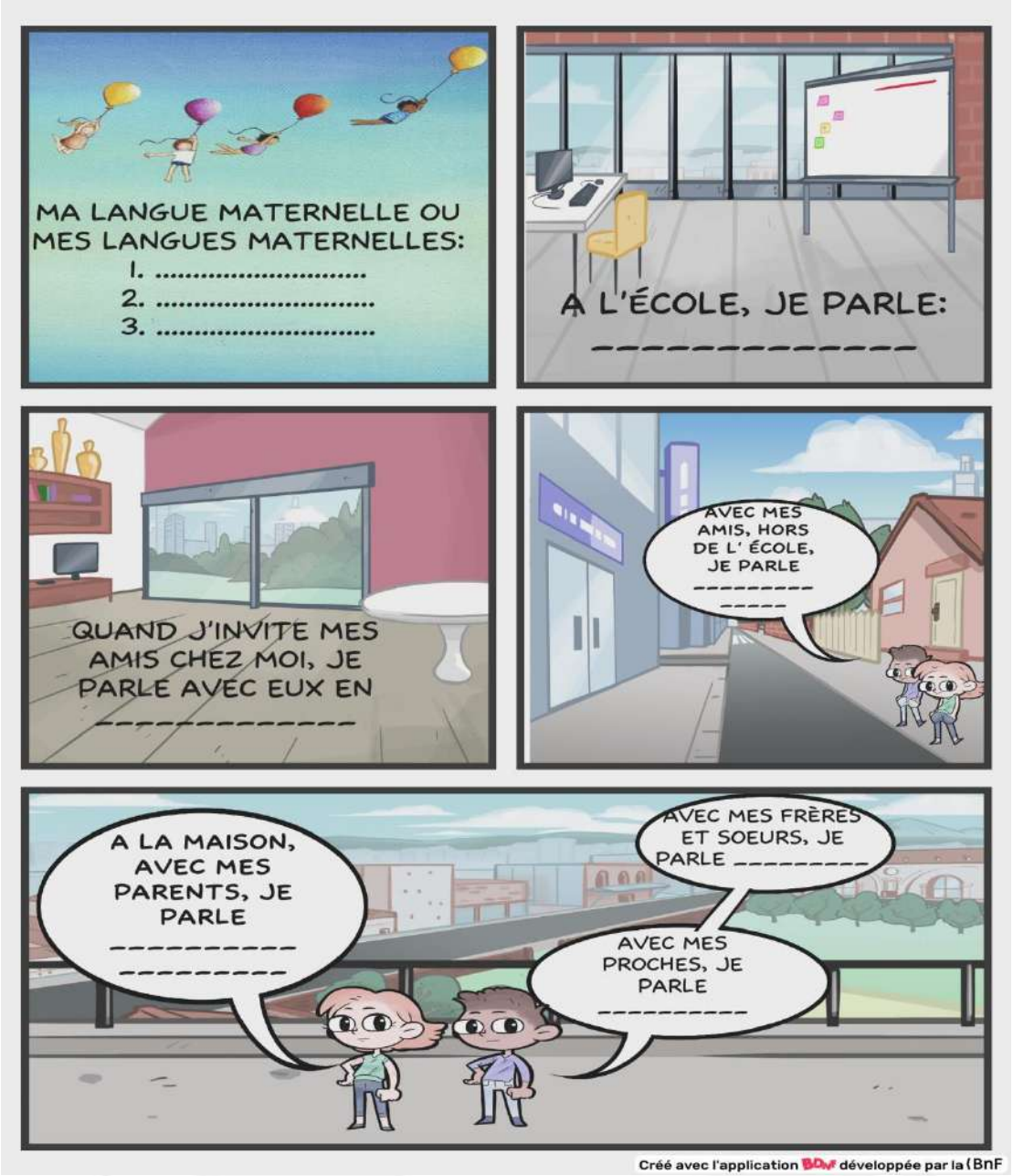
Hoe kent het kind de andere talen ?

_____
_____

_____
_____

_____
_____

Voorbeelden van taalbiografieën :

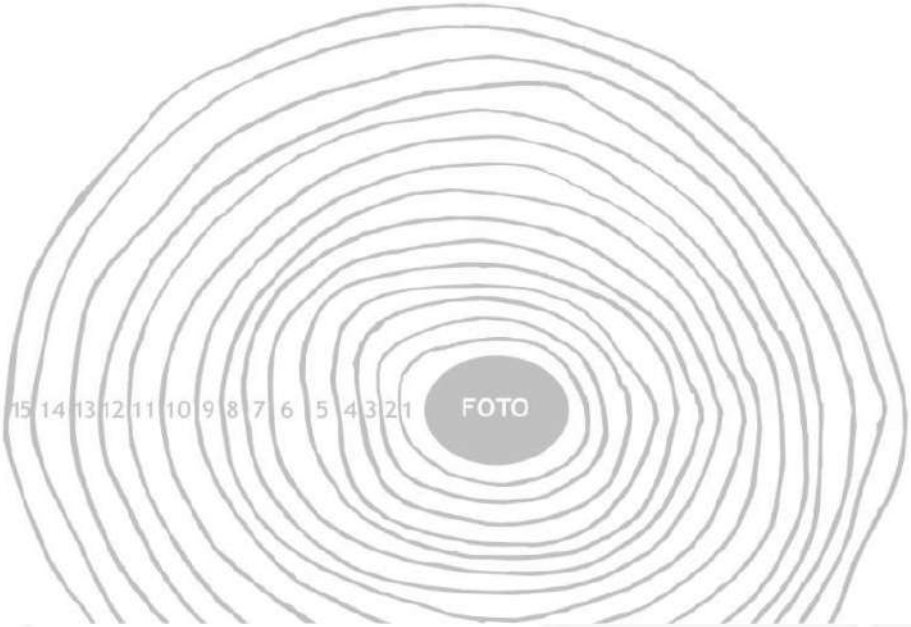


Inspiré par Julie Noël - Juin 2014/ PRODUCTION : TV5 MONDE

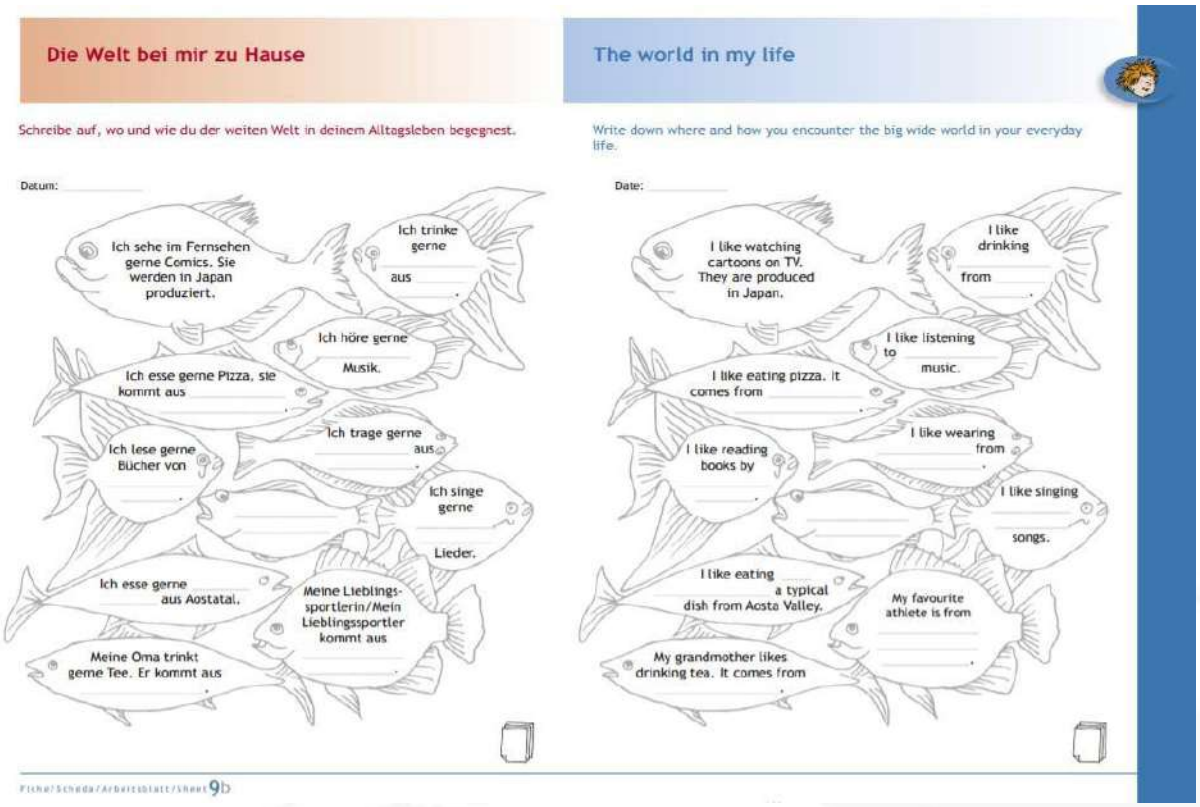
Les langues que je connais

☐ Italien (orange) ☐ Allemand (rouge) ☐ Francoprovençal (vert) ☐ Anglais (bleu)
☐ Arabe (jaune) ☐ Français (violet) ☐ ..... (rose) ☐ ..... (marron)

Les cernes d'un arbre nous racontent son histoire. Avec eux, vous pouvez raconter votre histoire de personne qui apprend les langues. Chaque cerne représente une année de votre vie. Pour chaque langue apprise ou rencontrée au cours d'une année, vous devez utiliser une couleur différente. L'espace que chaque couleur occupe représente le « poids » de chacune de ces langues : plus vous avez parlé ou appris une langue, plus la partie de cerne à colorier doit être grande. Vous pourrez compléter au fil des ans le coloriage des cernes de votre arbre.
Vous pouvez coller votre photo dans l'espace au milieu.



Crédits : Conseil de L'Europe entre 2000 et 2014



Die Welt bei mir zu Hause

Schreibe auf, wo und wie du der weiten Welt in deinem Alltagsleben begegnest.

Datum: _____

Ich sehe im Fernsehen gerne Comics. Sie werden in Japan produziert.

Ich trinke gerne _____ aus _____.

Ich höre gerne _____ Musik.

Ich esse gerne Pizza, sie kommt aus _____.

Ich trage gerne _____ aus _____.

Ich lese gerne Bücher von _____.

Ich singe gerne _____ Lieder.

Ich esse gerne _____ aus Aostatal.

Meine Lieblingssportlerin/Mein Lieblingssportler kommt aus _____.

Meine Oma trinkt gerne Tee. Er kommt aus _____.

The world in my life

Write down where and how you encounter the big wide world in your everyday life.

Date: _____

I like watching cartoons on TV. They are produced in Japan.

I like drinking _____ from _____.

I like listening to _____ music.

I like eating pizza. It comes from _____.

I like wearing _____ from _____.

I like reading books by _____.

I like singing _____ songs.

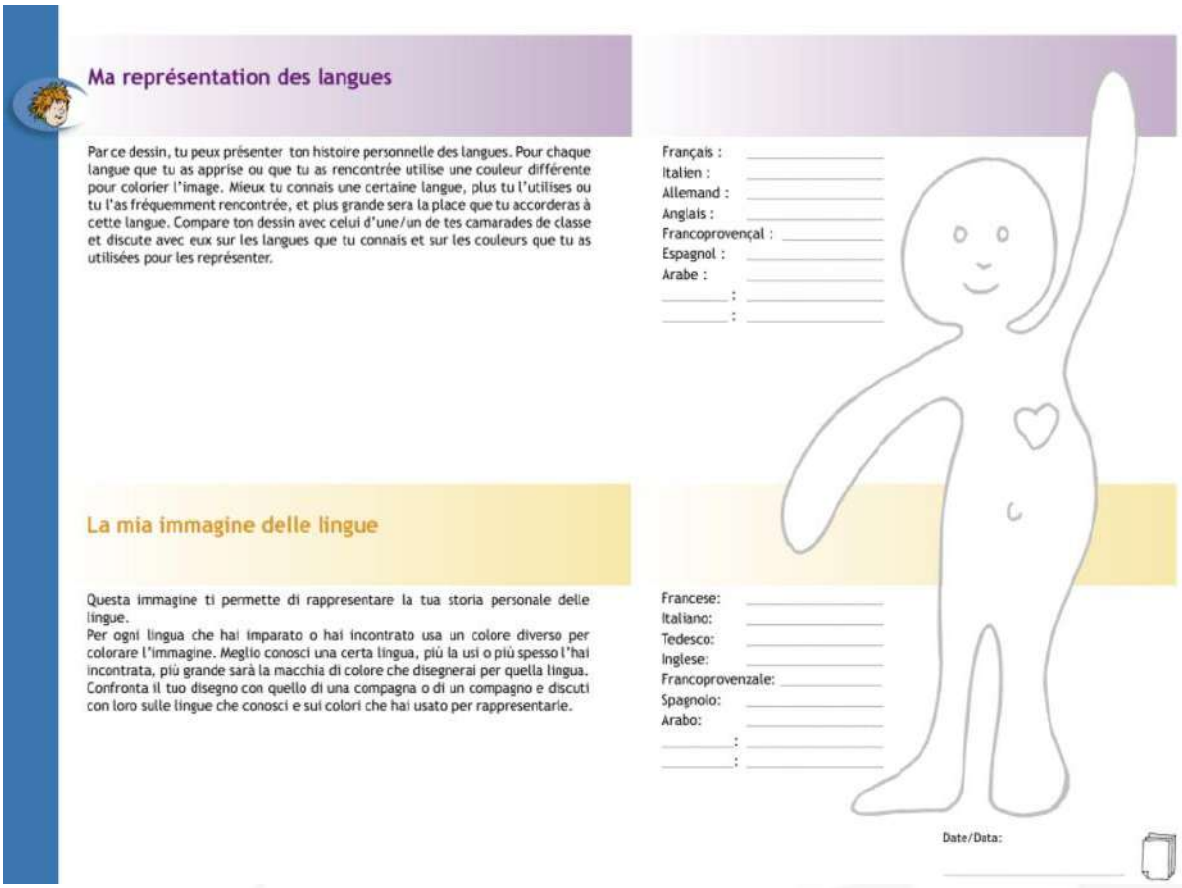
I like eating _____ a typical dish from Aosta Valley.

My favourite athlete is from _____.

My grandmother likes drinking tea. It comes from _____.

Ficha/Scheda/Arbeitsblatt/Sheet 9b

Crédits : Conseil de L'Europe entre 2000 et 2014



Ma représentation des langues

Par ce dessin, tu peux présenter ton histoire personnelle des langues. Pour chaque langue que tu as apprise ou que tu as rencontrée utilise une couleur différente pour colorier l'image. Mieux tu connais une certaine langue, plus tu l'utilises ou tu l'as fréquemment rencontrée, et plus grande sera la place que tu accorderas à cette langue. Compare ton dessin avec celui d'une/un de tes camarades de classe et discute avec eux sur les langues que tu connais et sur les couleurs que tu as utilisées pour les représenter.

Français : _____
Italien : _____
Allemand : _____
Anglais : _____
Francoprovençal : _____
Espagnol : _____
Arabe : _____
_____ : _____
_____ : _____

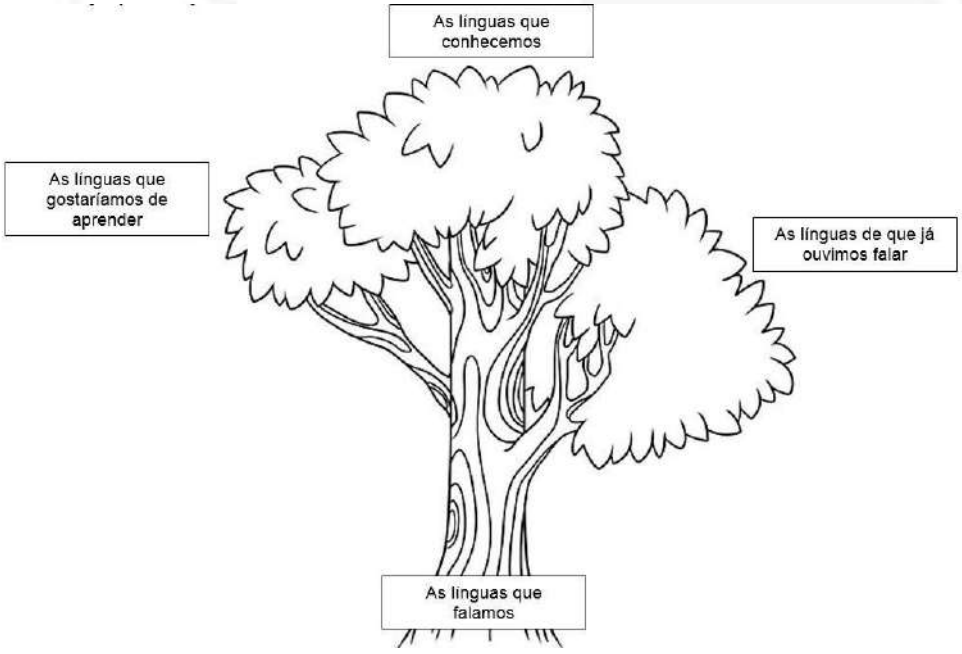
La mia immagine delle lingue

Questa immagine ti permette di rappresentare la tua storia personale delle lingue.
Per ogni lingua che hai imparato o hai incontrato usa un colore diverso per colorare l'immagine. Meglio conosci una certa lingua, più la usi o più spesso l'hai incontrata, più grande sarà la macchia di colore che disegnerai per quella lingua. Confronta il tuo disegno con quello di una compagna o di un compagno e discuti con loro sulle lingue che conosci e sui colori che hai usato per rappresentarle.

Francese: _____
Italiano: _____
Tedesco: _____
Inglese: _____
Francoprovenzale: _____
Spagnolo: _____
Arabo: _____
_____ : _____
_____ : _____

Date/Data: _____

Crédits : Conseil de L'Europe entre 2000 et 2014



Crédits : Universidade de Aveiro



Figura 2 – Caravela das línguas, a biografia linguística da turma.

Voiles pour la construction de la
caravelle des langues

Voiles vertes: langues avec lesquelles j'ai grandi

(Quelles langues sont parlées dans ta famille ? Quelles langues utilises-tu pour parler avec tes amies ? Et avec les gens que tu rencontres dans la rue, quelles langues parles-tu ?)

Voiles jaunes: langues que j'ai appris

ou que je suis en train d'apprendre

(Quelles langues apprends-tu à l'école et ailleurs ? As-tu appris ou es-tu en train d'apprendre quelque(s) langue(s) ? Quelle(s) langue(s) ?)

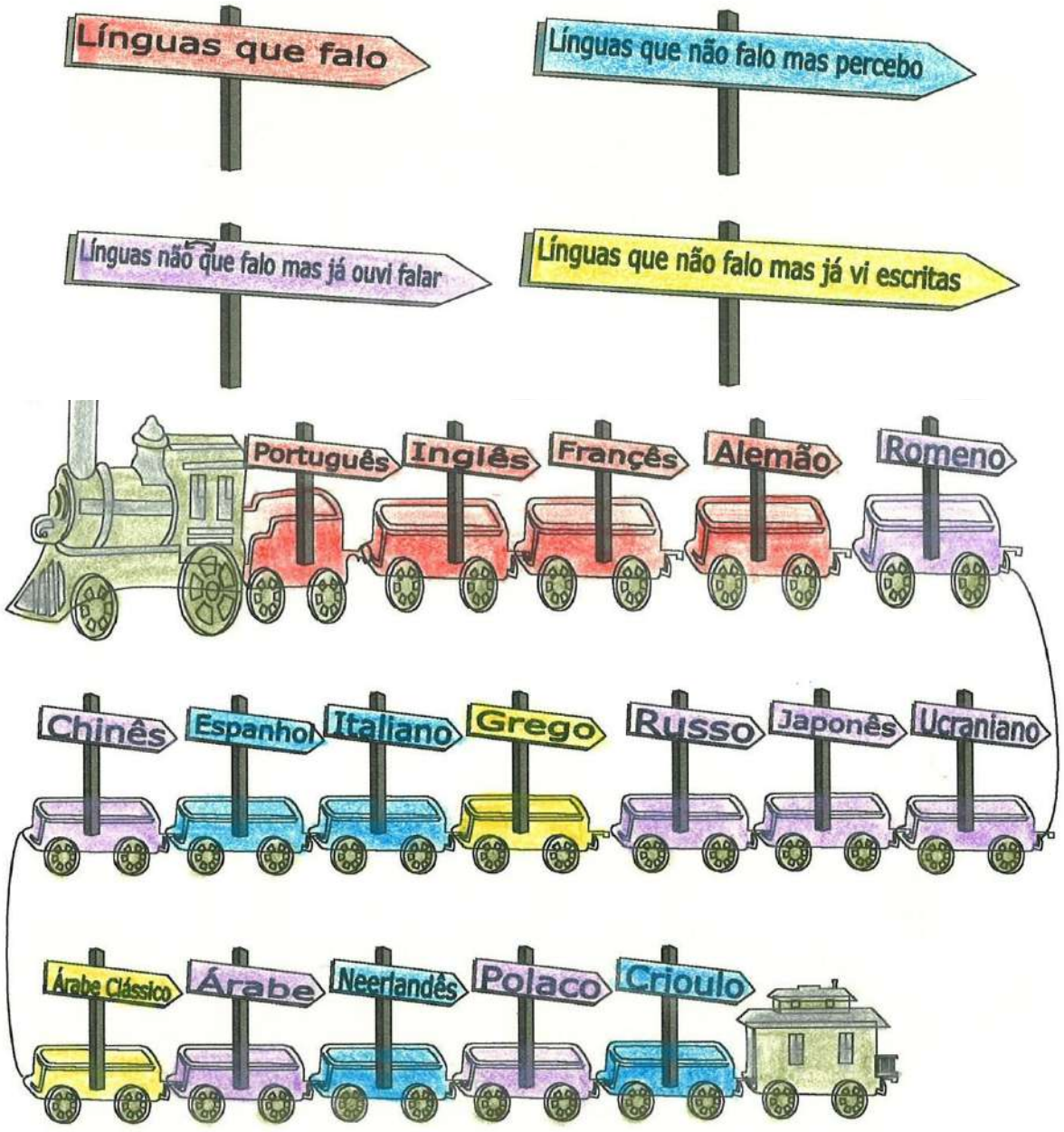
Voiles oranges: d'autres contacts avec des langues

(Dans quelles situations as-tu eu l'occasion d'être en contact avec d'autres langues ? Par exemple: voyages, télévision, internet, langues que tu as entendu parler, langues que tu as entendu mas que tu ne parles pas...).

Voiles bleues: langues que j'aimerais connaître

(Quelles langues aimerais-tu apprendre ? Y-a-t-il des langues que tu n'aimerais pas apprendre ? Quelle(s) langue(s) ?)

Crédits : Universidade de Aveiro



Crédits : Universidade de Aveiro

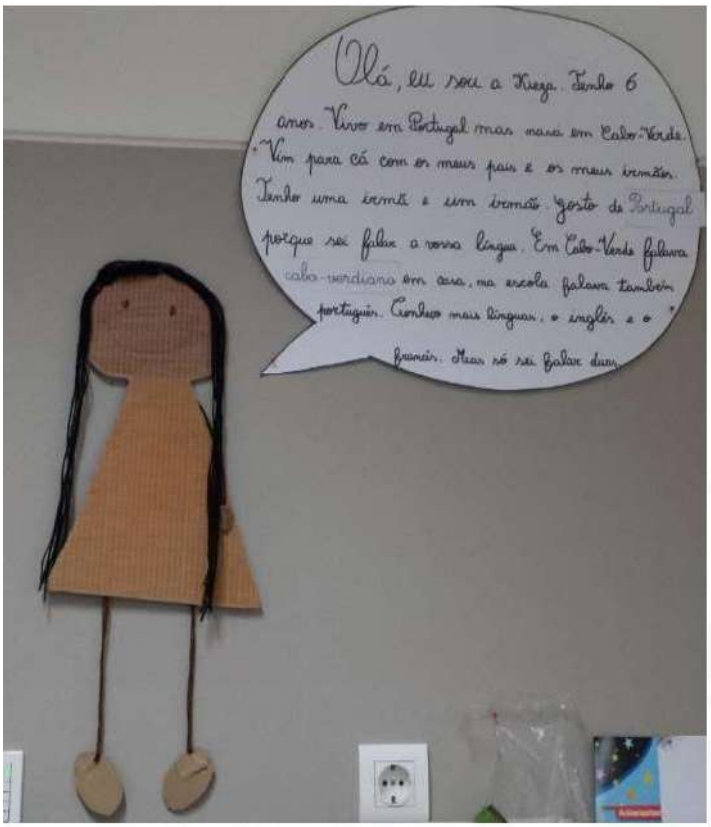


Figura 3- Kieza e balão de apresentação

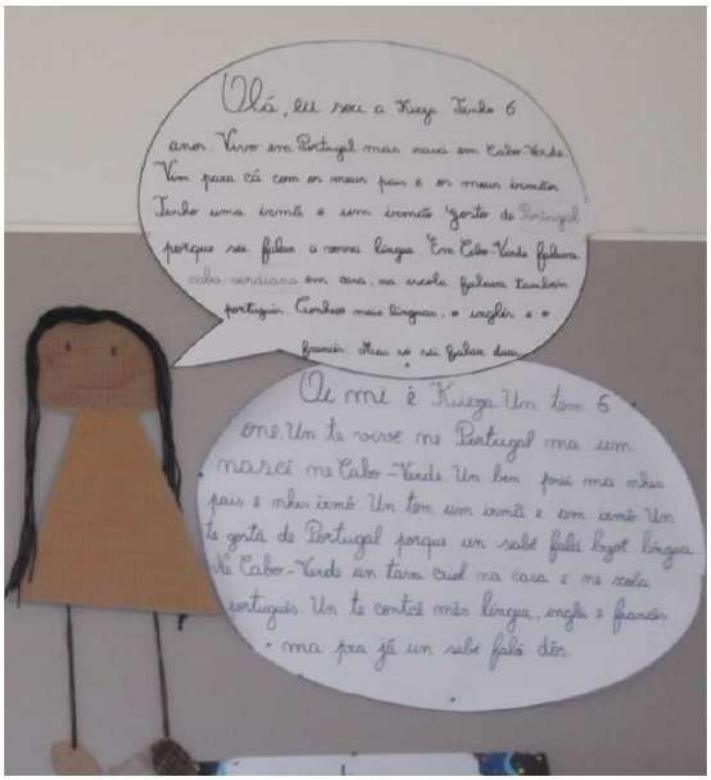
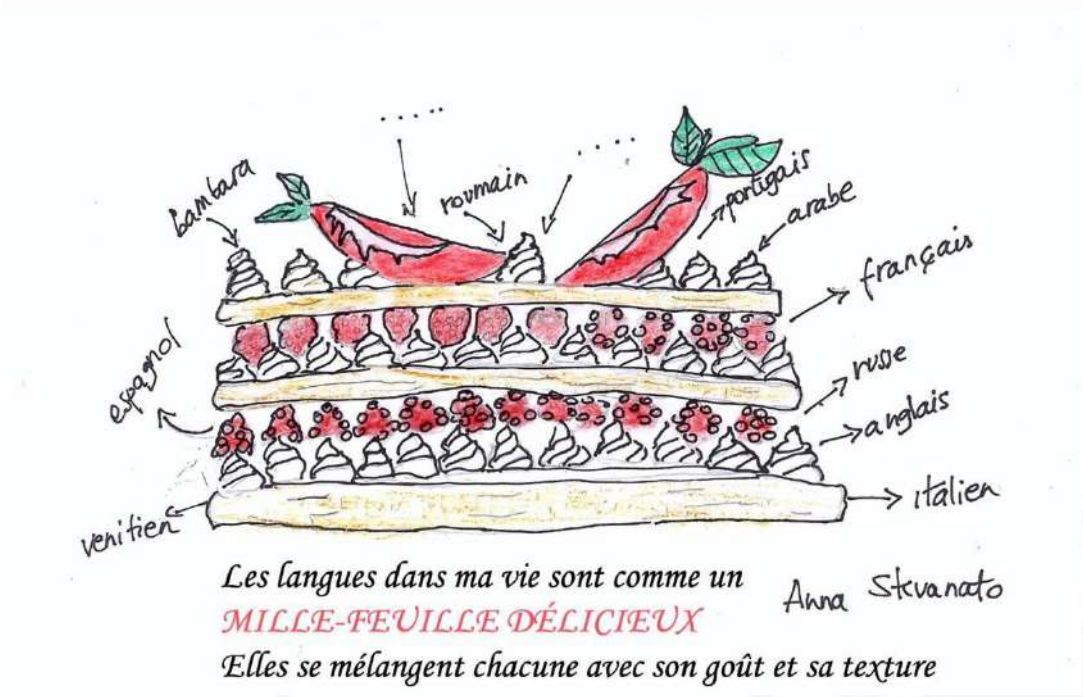


Figura 7- Balão de apresentação da Kieza em cabo-verdiano

Crédits : Universidade de Aveiro



Crédits : Association Dulala



Crédits : Association Dulala

Bijkomende nuttige bronnen :

- 21 faits sur les langues : om een quiz te organiseren en bijkomende bronnen te vinden rond talen
- **Quiz : Je dis « bonjour » au monde !**
- https://view.genial.ly/5f673d4751337070914e422a/game-jel-2020
- **Mots cachés : Trouvez les « bonjours » cachés !**
- https://learningapps.org/view13956804
- **Dialog cards : Devine ! C'est quelle langue !**
- **C'est quelle langue?**